

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter discusses background of the research, statement of the problem, objective of the research, scope of the research, and significant of the research.

A. Background

Nowadays, technology develops rapidly, especially in Indonesia. As a result, people are easy to get much information or entertainment from all over the world. One of them is foreign movie. Most of that movie is available in English. Nevertheless, not all Indonesian mastery English well. So, translation is required to fix that problem.

Translation is a process of transferring a message of two different languages (Newmark, 1984). One example of translation's product is subtitle. A subtitle is usually provided in the movie in order to help people understand and get the point of the movies. Translating subtitle is different from translating any written form such as article, novel, magazine considering the timing of the plot and the length of the subtitle itself appeared on the screen. Larson (1984) says there are two different types of translation, which are literal translation and idiomatic translation. Literal translation is form-based translation which attempt to follow the form of the source language. In the contrary, idiomatic translation is meaning-based translation which makes every effort to transfer the meaning of the source language text in the natural forms of the target language.

Seidl and McMordie (1980) say that idiomatic expressions are used in formals and informal situations. Idiomatic expressions in formal situation can be found in lectures, academic essays and business reports such as in the sentence "it is hoped the regulation will open the door to better management". The meaning of idiomatic expression "open the door" is letting something new start. On the other hand, idiomatic expression that used in informal

situation can be found in daily conversation, for example “break a leg!” which means good luck. Someone might be scared when they hear this idiom if they do not know its meaning. So, as English learners, they have to learn idiomatic expression to avoid misunderstanding or misinterpretation in a conversation.

Idiomatic expression can be found in movies, music, novels, or newspapers. The translation of idiomatic expression in a movie was the focus in this research. A movie is chosen because the dialogues in movie are conversational. Therefore, idiomatic expressions which are usually used by native speakers in daily conversations can be found.

In this research, the researcher would like to find out whether the Indonesian subtitles in the movie entitled *Tangled* in the field of idiomatic expressions are accuracy or not based on the accuracy aspect stated by Nababan. *Tangled* is chosen to be analyzed because many idiomatic expressions are used in that movie.

B. Scope of the Research

This research focuses on the accuracy of translation on idiomatic expression in *Tangled* movie based on the accuracy aspect stated by Nababan

C. Statements of the Problem

The following statement of the problem is “What is the accuracy of translation on idiomatic expressions in *Tangled* movie based on the accuracy aspect stated by Nababan”?

D. Objective of the Research

Related to the statement of the problem above, the research objective is to know the accuracy of translation on idiomatic expressions in *Tangled* movie based on the accuracy aspect stated by Nababan

E. Significance of the Research

The section discusses two main ideas regarding theoretical significance and practical significance.

1. Theoretical Significance

The results of this research are expected to contribute the existing body of knowledge concerning the theories of translation and idiomatic expression.

2. Practical Significance

The results of this research are expected to be useful for:

a. Students

This research is expected to give more understanding about idiomatic expression in English, especially in translating idiomatic expressions.

b. English Teachers and Lecturers

It can be used as an additional reference to design better teaching material and to improve a technique used in teaching translation, in this case translating idiomatic expression

c. For Other Researchers

The result of this research can be used as a base-reference for the next researcher who is interested to establish the research in the same area